





# 我不能忘記的人物

## The Most Unforgettable Character I've Met

By Sydney Greenbie

Begg had at last found the stage on which he might act the part he had always wanted to play. He would meet our guests at the door and chat with them so that it often became a problem to get them into the drawing room. Yet he never once made a mistake in gauging just how far he might venture out of his servant's role. His natural ease and conviction acted upon the most unobtrusive even before Begg had taken his hat or announced his name.

終於白格獲得了他久已嚮往他能擔任的角色了。他在門前接待來客並與之閒談，但因此常常忘記了把客人讓進客廳。可是他卻從未過一點有礙儀式的舉動。在白格接待客人時，客人是一位最易於接近的人，也會感到白格的自然親切。他會感到白格的自然親切。

Even Begg's manner in carrying around a tray of refreshments somehow made him a fellow reveler at the feast. Though by his own confession he had once loved whisky, he never touched a drop in our house. He invariably became the center of an interested group of men, his hands tucked behind him under his alpaca coat, for all the world like a prime minister. He could talk with anyone about anything.

甚至白格在持盤中端一盤點心，也使人覺得他是個可親的人。雖然他自己說以前曾喜歡過威士忌酒，可是在我家中卻從未碰過一滴。他在一羣有興趣的人們中，是居於中心地位，兩手負在背後衣襟下垂，就如世界各國的總理一樣。他能和任何人談任何事。

On New Year's Eve, at our house, members of the diplomatic and consular corps, American sailors, New Zealand wives and fiancées of American service men, members of the New Zealand armed forces, and others gathered for a special ceremony. As midnight approached, two bereaved fiancées of American service men lost in the Pacific moved among the guests with baskets of candles, one a white taper, the other a blue one.

除夕之夜，外交人員，領事館人員，美國水兵，新西蘭的主婦，美國從軍者的未婚妻，新西蘭陸軍人員，還有許多其他的人一齊來到我家中慶祝新年。午夜將至，兩位在太平洋戰爭中失去未婚妻的姑娘，手捧著籃子，在客人中間巡行，遞給每人一隻小白蠟。賓客立成一個圓圈，一位美麗的青年姑娘為英國人唱著光榮之土，為美國人唱著美麗的美國。

As the last strains of music died away the room was plunged into darkness. Then there appeared a single light from which a British representative lighted one taper for the British, and I lighted one taper for the Americans. I said that this represented the light of freedom which the two English-speaking peoples had kept burning, and which we hoped in this year to come would spread from people to people around the world. As I spoke, the guest next to me lighted a taper from mine, and the guest next to the Briton a taper from him. Then each in turn lighted the taper of his neighbor till two areas of light merged in a great circle of illumination. Then we sang Should Auld Acquaintance Be Forgot. It was

# 「馬歇爾化」乎？「東方化」乎？

## "Marshallisation" or "Easternisation"?

Reuter's Correspondent Herbert Harrison

路透通訊員哈里遜著

(譯自路透電稿)

The lower the value of the franc and lira, the more cheaply the Americans can buy up French and Italian industry. That is why the Americans have brought about inflation and financial chaos in Western Europe. And if Austria accepts help under the Marshall plan, she too will share the fate of France and Italy.

法郎和里拉（注意錢幣）的價值越低，美國人就越可以賤價收買法國和義大利的工業，這就是為什麼美國人給歐洲帶來了通貨膨脹和財政混亂的原因。如果奧地利亦在馬歇爾計劃下，接受美國援助，那末她亦會遭到和法國意大利同樣的命運。

On the other hand, the very same day, the "Arbeiter Zeitung", organ of the Socialist Party, expressed a diametrically opposite view of the causes of the crisis in the West. Though Begg had respect for personality and achievement, he had none of the reverence for titles some New Zealanders nourish. He referred to the Governor General of New Zealand and his lady simply as Mr. and Mrs. Newall. When the Duke of Gloucester arrived as Governor General of Australia, with a flurry of satin-upholstered private planes, Begg would report to us the day's news of them by saying, "I see by the papers that Mr. Gloucester arrived today in his Rolls-Royce."

雖然白格對於高尚的人和有成就的人非常崇敬，可是卻從不注意到那些虛名。他提到新西蘭的總督和夫人使用牛車廂先生和夫人，而當新西蘭總督夫人到澳洲過節的時候，乘了許多架裝飾華麗的私人飛機，報紙大其對大為讚美，而白格對我們談話時的新聞時，他說：「我在報上見著新西蘭總督夫人今天飛抵的消息。」

Yet, while Begg liked to take titles away from the proud, he liked to give them to the unpretentious. Once a young American naval lieutenant arrived. Begg eyed his

# THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE

Issued Daily in  
53, Shenhai Road  
Tientsin 1

華北漢英報

內政部登記證 京警字第十號

發行人 宗基友

社址天津第一區陝西路八十三號

電話：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

電報掛號：二四〇四

# 我國婦女的解放

## Emancipation Of Chinese Womanhood

譯自勒士評論報十二月號

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

# 烏拉圭政府面臨新危機

## Uruguayan Government Facing Crisis Before New Year

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿

譯自路透電稿